

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Татарский Да



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода Б3.В.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный № 9023152317

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) директор Высшей школы (в составе института) Юсупова А.Ш. Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого , Alfiia.lousoupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

завершить формирование теоретической базы для будущей профессиональной деятельности студентов переводческого факультета, создать предпосылки для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по их основной специальности. Овладение материалом курса способствует углубленному пониманию специфики и закономерностей переводческой деятельности и позволяет осуществить дальнейшую специализацию будущих переводчиков, развить необходимые навыки и умения в различных видах перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

032700.62 - Филология

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.В2 Профессиональный цикл. Вариативная часть". Осваивается на 2 курсе (3, 4 семестры)

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

о прагматическом аспекте перевода и об основных способах прагматической адаптации перевода;
о принципах перевода связного текста и о свободных и фразеологических словосочетаниях в его составе;
о грамматических и стилистических аспектах перевода; о методах оценки качества перевода.

об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;

о межкультурной и межязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности текста;

2. должен уметь:

использовать в переводе основные виды переводческих соответствий

3. должен владеть:

умениями и навыками предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;

умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;

знаниями о классификации переводов и других видов переводческой деятельности; о понятиях вольного, буквального и адекватного перевода;

знаниями об основных моделях перевода и переводческих трансформаций, умениями и навыками их использования при анализе процесса перевода и его результатов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания и умения на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	3	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Теория и практика перевода в России	3	2	2	0	0	
3.	Тема 3. Формирование и развитие теории перевода	3	3	2	0	0	
4.	Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	3	4	2	0	0	
5.	Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода	3	5	2	0	0	
6.	Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной ?равноценности?	3	6	2	0	0	
7.	Тема 7. Общая и частная теория перевода	3	7	2	0	0	
8.	Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный	3	8	2	0	0	
9.	Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода	3	9	2	0	0	
10.	Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода	4	1,2	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	4	3	2	0	0	
12.	Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	4	4,5	2	2	0	
13.	Тема 13. Понятие единицы перевода	4	6,7	2	2	0	
14.	Тема 14. Смыловые функции текста как объект перевода	4	8	2	0	0	
15.	Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ	4	9	2	0	0	Творческое задание
16.	Тема 16. Смыловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода	4	10,11	2	2	0	Коллоквиум
17.	Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода	4	12,13	2	2	0	Устный опрос
18.	Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода	4	14	0	2	0	Устный опрос
19.	Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	4	15	2	0	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
20.	Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	4	16	0	2	0	Устный опрос
21.	Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	4	17	0	2	0	Устный опрос
22.	Тема 22. Виды переводческих трансформаций	4	18	0	2	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тема 2. Теория и практика перевода в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теория и практика перевода в России

Тема 3. Формирование и развитие теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Формирование и развитие теории перевода

Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая, частная и специальные теории перевода

Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной равноценности?

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной равноценности

Тема 7. Общая и частная теория перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общая и частная теория перевода

Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные виды перевода: устный, письменный

Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характерные особенности художественного и информативного перевода

Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные концепции лингвистической теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 13. Понятие единицы перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие единицы перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 14. Смыловые функции текста как объект перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Смыловые функции текста как объект перевода

Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

Тема 16. Смыловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Смыловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характерные особенности художественного и информативного перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

Основные концепции лингвистической теории перевода

Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

практическое занятие (2 часа(ов)):

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

Тема 22. Виды переводческих трансформаций**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Виды переводческих трансформаций

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
15.	Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ	4	9	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
16.	Тема 16. Смыловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода	4	10,11	подготовка к коллоквиуму	2	коллоквиум
17.	Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода	4	12,13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
18.	Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода	4	14	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
19.	Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова	4	15	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
20.	Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе	4	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
21.	Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации	4	17	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
22.	Тема 22. Виды переводческих трансформаций	4	18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекционный курс основывается на сочетании классических образовательных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа.

Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тема 2. Теория и практика перевода в России

Тема 3. Формирование и развитие теории перевода

Тема 4. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода

Тема 5. Общая, частная и специальные теории перевода

Тема 6. Функциональные, смысловые, структурные аспекты коммуникативной равнозначенности?

Тема 7. Общая и частная теория перевода

Тема 8. Основные виды перевода: устный, письменный

Тема 9. Характерные особенности художественного и информативного перевода

Тема 10. Основные концепции лингвистической теории перевода

Тема 11. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

Тема 12. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

Тема 13. Понятие единицы перевода

Тема 14. Смысловые функции текста как объект перевода

Тема 15. Различия в степени экспликации информации средствами ИЯ к ПЯ

творческое задание , примерные вопросы:

Тема 16. Смысловая, стилистическая и pragматическая адекватность перевода ори-гиналу, общая адекватность перевода

коллоквиум , примерные вопросы:

Тема 17. Характерные особенности художественного и информативного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 18. Основные концепции лингвистической теории перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 19. Прескриптивные концепции эквивалентности и определение перевода в трудах Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 20. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 21. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 22. Виды переводческих трансформаций

контрольная работа , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Приложение 1.

7.1. Основная литература:

Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб: Союз, 2006. 368 с.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие / И.С.Алексеева. М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246 с.

Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005. - 383 с.

7.2. Дополнительная литература:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986. - 218 с.

2. Тюленев С.В. Теория перевода. - М., 2004. - 336 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Универсальная энциклопедия Википедия - www.wikipedia.ru

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, в том числе аудиторная доска, экран (на штативе или навесной).

Реализация учебной программы должна обеспечиваться доступом каждого студента к информационным ресурсам - университетскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет. Для использования КТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

В зависимости от избранной методики проведения лекционных и практических занятий могут быть использованы видеофильмы и комплекты слайдов, отвечающие проблематике и образовательным задачам дисциплины, лингафонные кабинеты.

Электронно-библиотечная система "Книгафонд".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____
"___" 201 ___ г.